



Kauderwelsch

# Singhalesisch

## Wort für Wort



### Die Zahlen

Hier ist nur die Zählform aufgeführt. Für die Bindeform bei fester Verbindung mit Hauptwörtern siehe Seite 55 ff.

0	<b>binduve</b>	10	<b>da haye</b>
1	<b>eke</b>	11	<b>ekola ha</b>
2	<b>deke</b>	12	<b>dolo ha</b>
3	<b>tune</b>	13	<b>da hatune</b>
4	<b>hatere</b>	14	<b>da ha hatere</b>
5	<b>paha</b>	15	<b>paha lohe</b>
6	<b>haye</b>	16	<b>da ha saye</b>
7	<b>hate</b>	17	<b>da ha hate</b>
8	<b>ate</b>	18	<b>da ha ate</b>
9	<b>nameye</b>	19	<b>da ha nameye</b>
20	<b>visse</b>	30	<b>ti.he</b>
21	<b>visieke</b>	40	<b>hate lihe</b>
22	<b>visideke</b>	50	<b>pana ha</b>
23	<b>visitune</b>	60	<b>häte</b>
24	<b>visi hatere</b>	70	<b>hättäve</b>
25	<b>visipaha</b>	80	<b>asuve</b>
26	<b>visi haye</b>	90	<b>anuve</b>
27	<b>visi hate</b>	100	<b>eke siye</b>
28	<b>visi ate</b>	101	<b>eke siye eke</b>
29	<b>visina meye</b>	150	<b>eke siye pana ha</b>
200	<b>desiye</b>	1000	<b>ekda ha</b>
300	<b>tun siye</b>	1001	<b>ekdase eke</b>
350	<b>tun siye pana ha</b>	6000	<b>haye da ha</b>
400	<b>hare siye</b>	10.000	<b>da ha da ha</b>
500	<b>pan siye</b>	100.000	<b>eklakseye</b>
600	<b>haya siye</b>	500.000	<b>lakse paha</b>
1.000.000			<b>kótiye / dase lakseye</b>

## Kauderwelsch Band 27

©Brad Pict@Fotolia.com



Der Monolith Sigiriya

# Impressum

Nalin Bulathsinhala

**Singhalesisch – Wort für Wort**

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH  
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

5. Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden  
speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind  
urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung & Layout*  
*Umschlag*  
*Layout-Konzept*  
*singhalesische Schrift*  
*Fotos*

Josef Overberg, Elfi Gilissen

Peter Rump

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Rajeswari Vasanthakumar

© Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Bild)

Coverfoto:© sandra-coly@Fotolia.com

**PDF-ISBN 978-3-8317-4638-5**

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher  
zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über  
unseren Internet-Shop: [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf  
diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose  
Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die  
Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung  
zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt  
keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine  
Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten  
resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine  
unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen  
und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter  
[www.reise-know-how.de/rkh\\_mitarbeit.php](http://www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php)

**Kauderwelsch**

Nalin Bulathsinhala

**Singhalesisch**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!



## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/049](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/049)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Persisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-101-8) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-351-7). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

 [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 12 Hinweise zur Benutzung
- 15 Das Singhalesische
- 18 Aussprache und Betonung
- 23 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 27 Hauptwörter
- 30 Fürwörter
- 36 Eigenschaftswörter
- 40 Tätigkeitswörter
- 42 Wollen, Können, Müssen
- 44 Fragen
- 47 Verneinung
- 50 Häufigkeits- & Bindewörter
- 52 Verhältniswörter & Fälle
- 54 Aufforderung & Verbot
- 55 Zahlen & Zählen
- 59 Uhr-, Tages- & Jahreszeit
- 64 Arbeit & Feierlichkeiten

## Konversation



- 69 Kurz-Knigge
- 76 Anrede
- 77 Erste Floskeln
- 80 Zu Gast sein
- 83 Einkaufen
- 89 Essen & Trinken
- 98 Übernachten
- 102 Unterwegs
- 108 In den Nationalparks
- 111 Fotografieren
- 112 Geld, Telekommunikation & Post
- 117 Behörden
- 118 Gesundheit
- 123 Unannehmlichkeiten
- 125 Hinweisschilder

## Anhang



- 126 Literaturempfehlungen
- 131 Wörterliste Deutsch – Singhalesisch
- 145 Wörterliste Singhalesisch – Deutsch
- 160 Der Autor



Der goldene Buddha von Dambulla



**M**eine Erfahrung hat mich gelehrt: Kannst du eine Sprache sprechen, entdeckst du eine neue Welt. Ich erlebe immer wieder, dass jeder kleinste Versuch, eine neue, fremde Sprache zu sprechen, sich auch auszahlt. Es bringt nicht nur Vorteile und eine Reihe positiver Erfahrungen, Erlebnisse und unvergesslicher Momente mit sich, sondern man kann auch Freundschaft schließen mit Menschen fremder Kulturen. Schon geringe Sprachkenntnisse reichen vollkommen aus, Menschen und ihre Lebensweise näher kennen zu lernen. Schon ein paar Wörter Singhalesisch genügen, um die Herzen der Menschen zu gewinnen.

Singhalesisch ist aber nicht die einzige Sprache, die auf der Insel Sri Lanka gesprochen wird. Man spricht auch Tamil und Arabisch. In einigen Regionen wird außerdem Englisch benutzt. Singhalesisch ist jedoch seit 1958 die erste Amtssprache. Die Singhalesen sind sehr stolz darauf, dass ihre uralte Sprache weiterhin zu den lebenden Sprachen zählt. Das Singhalesische gehört zwar zur indo-germanischen Sprachfamilie, hat sich jedoch im Lauf der Jahrtausende zu einer ganz eigenständigen Sprache entwickelt. Die Singhalesen haben eine eigene Schrift, die

sich aus 240 Silbenzeichen zusammensetzt. Diese Silbenschrift gibt nur auf Sri Lanka.

Als Tourist stellt man fest, dass abseits der touristischen Strandgebiete kaum Englisch gesprochen wird. Hier liegt es jetzt bei Ihnen, einen Weg zur Kommunikation mit den Menschen zu finden. Sie möchten die Menschen verstehen und auch von ihnen verstanden werden. Und genau dafür habe ich dieses Buch geschrieben. Ich freue mich riesig darüber, dass Sie meine Muttersprache ein wenig erlernen möchten. Ich bin sicher, dass Sie mit Hilfe von etwas Singhalesisch Ihr Reiseland Sri Lanka mit anderen Augen kennen lernen werden.

Dabei wünsche ich Ihnen viel Glück und natürlich auch großen Erfolg!

Die Gedanken, die ich in diesem Buch weitergebe, kommen aus vielen Quellen. In Laufe meiner langjährigen Tätigkeit in der Tourismusbranche habe ich mein Wissen vertieft und erweitert, durch Gespräche mit vielen Touristen und ganz besonders mit meiner Freundin Ingrid Stückl. Sie hat längere Zeit in Sri Lanka gelebt und Land und Leute hautnah erlebt. Vieles davon ist in dieses kleine Buch eingeflossen. Deshalb möchte ich an dieser Stelle allen danken, die direkt und indirekt zu meiner Arbeit beigetragen haben und von deren Wissen und Erfahrung wir alle profitieren können.

Nalin Bulathsinhala



Typische Marionetten aus Sri Lanka



### Hinweise zur Benutzung

**D**ieser Sprachführer ist so angelegt, dass Sie möglichst schnell, bereits bei der Lektüre in die Lage versetzt werden, wirklich zu sprechen und eine kleine Unterhaltung zu führen. Was hier über die Sprache, das Land und dessen Bewohner gesagt wird, soll nicht nur informieren, sondern auch motivieren, damit das Lernen Spaß macht und man sich mit Neugier und Spannung auf die Reise begibt.

**Aussprache** Nach einer umfassenden Einführung in die Aussprache können Sie mühelos die singhalesischen Beispielsätze in der lateinischen Lautschrift lesen.

**Grammatik** In der Grammatik erhalten Sie eine einfache Einführung in die Regeln der singhalesischen Sprache, damit Sie schnell eigene Sätze bilden können. Ich habe mich auf das Wesentliche beschränkt, deshalb sind auch nicht alle Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten erklärt. Wer nach der Lektüre dieses Büchleins tiefer in die Grammatik der singhalesischen Sprache eindringen möchte, findet im Anhang Hinweise auf weiterführende Literatur. Es ist zwar sinnvoll, den Grammatikteil zumindest einmal zu überfliegen, doch können Sie auch sofort mit dem Konversationsteil beginnen und die Grammatik nur zum Nachschlagen verwenden.



Im Konversationsteil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie die singhalesische Sprache „funktioniert“, und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später auf Sri Lanka hören werden – denn was man vorher schon einmal gelesen hat, versteht man später viel leichter. Sobald man sich auch nur ein wenig vom Allerallgemeinsten entfernt, wird es unwahrscheinlich, dass Sie exakt den gewünschten Satz hier finden werden. Benutzen Sie die Beispielsätze also auch als einen Fundus von Satzschablonen und -mustern, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Damit Sie die Wortfolge in den singhalesischen Beispielsätzen nachvollziehen können, ist eine Wort-für-Wort-Übersetzung in kursiver Schrift ergänzt worden. Jedem singhalesischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung. Wörter, die hier in Klammern stehen, sind für das Verständnis ergänzt worden, z. B.:

## Konversation

## Wort-für-Wort-Übersetzung

### **Colombete tāksiye kiyede?**

*Colombo–nach Taxi wie-viel?*

Wie viel kostet ein Taxi nach Colombo?

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie die Beispielsätze leicht Ihren eigenen Bedürfnissen anpassen. Selbst wenn die Ergebnisse nicht immer perfekt ausfallen sollten, wird man Sie gewiss verstehen.



## Hinweise zur Benutzung

**Wörterliste** Die Wörterlisten am Ende des Buches helfen Ihnen beim Bau eigener Sätze. Sie enthalten einen Grundwortschatz für Deutsch-Singhalesisch und Singhalesisch-Deutsch von je ca. 1.000 Wörtern, mit denen man schon eine Menge anfangen kann.

**Umschlagklappe** Die Umschlagklappe hilft, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Hier finden sich schnell die wichtigsten Angaben zur Aussprache und eine kleine Liste der wichtigsten Fragewörter, Richtungs- und Zeitangaben.

Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann.

Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht das Kapitel “Nichts verstanden? Weiterlernen!” der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für z. B. “Ich verstehe leider nicht“ oder “Können Sie das bitte wiederholen?“ auszuhelfen.

### Zahlen

*Um Ihnen den Umgang mit den Zahlen zu erleichtern, wird auf jeder Kauderwelsch-Seite die Seitenzahl auch auf Singhalesisch in der Zählform angegeben!*



## Das Singhalesische

**D**ie Perle des Indischen Ozeans Sri Lanka – oder nach der neuen Schreibweise **Siri Lanka** – heißt auf deutsch „Strahlender Ort“. Es ist die Heimat von unterschiedlichen Volksgruppen. Der singhalesische Bevölkerungsanteil von ca. 18 Mio. stellt mit 74 % die Mehrheit der Inselbevölkerung dar. Sie sind nordindischer Abstammung und im 5. Jahrhundert v. Chr. auf die Insel Sri Lanka eingewandert. Als der erste Singhalese an der Nordwestküste landete, nannten sie die Insel **Tambapanni**, die Kupferfarbene – so benannt nach der Farbe des Erde, die sie dort vorfanden. Der Legende nach stammen die Singhalesen von einem Löwen (**singha**) ab, dessen Blut (**lé**) noch immer in ihren Adern fließt, deswegen werden die Singhalesen (**sinhala**) auch Löwenvolk genannt, und ihre Sprache nennt sich auch Löwensprache.

Die Sprache der Singhalesen – **sinhala báhasáve** – gehört zur indo-germanischen Sprachfamilie. Wie viele indische Sprachen entstammt auch Singhalesisch der legendären Gelehrtensprache Sanskrit. Die singhalesische Silbenschrift ist ca. im 3. Jh. v. Chr. entstanden und hat sich bis heute weiterentwickelt. Sie besteht aus Selbstlautsymbolen und Symbolen, die eine Mitlaut-Selbstlaut-Kombination ausdrücken.

*Das Sanskrit gehörte der altindischen Sprachstufe an. Aber auch das mittelindische Pali, die heilige Sprache des Buddhismus, spielte für die Entstehung des Singhalesischen eine wichtige Rolle.*



## Das Singhalesische

Durch den Kolonialismus der Portugiesen von 1505 bis 1658, der Holländer bis 1796 und der Briten bis 1948 wurden die traditionellen Sprachen der Insel – **sinhala** und **tamil** – sehr vernachlässigt. In öffentlichen Gebäuden waren Singhalesisch und Tamil verboten, und in den Schulen wurden nur die Kolonialsprachen unterrichtet. Die lange europäische Kolonialperiode beeinflusste unweigerlich die singhalesische Sprache, und somit wurde ein moderner Sprachcocktail geboren.

Nach der Erklärung der Unabhängigkeit hat die Regierung im Jahre 1972 Singhalesisch wieder als Amtssprache Sri Lankas eingeführt.

Im Laufe der Zeit waren jedoch zwei unterschiedliche Varianten der singhalesischen Sprache entstanden: einerseits die traditionelle Schriftsprache mit Normgrammatik, und andererseits die Umgangssprache. Diese zwei Varianten unterscheiden sich sehr streng in Wortschatz und Grammatik.

### traditionelle Schriftsprache

**mamâ gedere yami.**

*ich Haus gehen*

Ich gehe nach Hause.